

The outlines of Tests, Syllabi and Courses of reading for Add-On Certificate Course in Punjabi, Language and Culture under UGC Career Orientation Programme as Add-on-Course for "A!" "Sc!" "Com for #\$\$%,#\$\$&,\$\$\$',#\$(,\$#\$(,,\$\$(#,\$#\$(,,\$\$(*, #\$(+, #\$(, , #\$(% e-aminations!

ਪੰਜ ਬੀ ਭ _ ਤ ਭਿਅ ਚ ਰ

ਬੀ.ਬ. ਬੀ.ਅ . ਿ. ਬੀ.ਕ ਮ.

ਪੰਜ ਬੀ ਭ _ ਤ ਭਿਅ ਚ ਰ ਦ ਰਟੀਫਿਕਟ ਕਰ

ਪ੍ਰੀਖਿਅਕ ਲਈ ਹਦ ਇਤਾਂ

1. ਪ੍ਰੀਖਿਅਕ ਵਲ ਪਰਚ ਚ ਪੰਜ ਭ ਗਾਂ ਵਿਚ ਕੁਲ ਪੁ ਫ ਵ ਲ ਪ ਬ ਜ ਠਗ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਵਿਦਿਅ ਰਥੀ ਨ ਪੰਜ ਪੁ ਨ ਹੱਲ ਕਰਨ ਹਨ ਪਰਚ ਚ ਹਰ ਪਭ ਗ ਵਿਚ ਦ-ਦ ਪੁ ਨ ਫ ਰ ਪ ਫ ਪ ਿ ਪੁ ਫ

V. ਪ੍ਰਤਿ ਚ ਅਧਰ ਤ ਪੰਜ ਬੀ ਭਿਆਚਰ ਪੰਜ ਬੀ ਲਕ ਮ ਨਿ ਕਤ ਧਰਮ ਤ ਲਕ ਇ ਟ
ੰਬਧੀ ਪ੍ਰ ਨ

ਨਿਰਧ ਰਤ ਪ੍ਰ ਤਕ:

ਮਰ ਨ ਨਕ ਪਿੰਡ ਡ . ਵਣਜ ਰ ਬਦੀ ਨਵ ਗ ਪਬਲਿ ਰ ਦਿੱਲੀ

ੁਝ ਈਆਂ ਗਈਆਂ ਪ੍ਰ ਤਕਾਂ ਪਰਚ ਬ ਤਘੁਫ਼

)

PANJAB UNIVERSITY, CHANDIGARH

The outlines of Tests, Syllabi and Courses of reading for .i/loma Course in Punjabi, Language and Culture under UGC Career Orientation Programme as Add-on-Course for "A!" "Sc!" "Com for %\$,\$\$&,\$\$\$',#\$(,\$#\$(,,\$\$(# and #\$() e-aminations!

ਬੀ.ਬੀ. ਬੀ.ਆ . ਿ. ਬੀ.ਕ ਮ.

ਪੰਜ ਬੀ ਭ ਼ ਼ ਭਿਅ ਚ ਰ ਦ ਡਿਪਲਮ ਕਰ

ਪ੍ਰੀਖਿਅਕ ਲਈ ਹਦ ਇਤਾਂ

1. ਪ੍ਰੀਖਿਅਕ ਵਲਾਂ ਪਰਚ ਚ ਪੰਜ ਭ ਗਾਂ ਵਿਚ ਕੁਲ ਼ੁਫ ਵ ਲ ਪ ਬ ਜ ਣਗ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਵਿਦਿਅ ਰਬੀ ਨ ਪੰਜ ਪ੍ਰ ਨ ਹੱਲ ਕਰਨ ਹਨ ਪਰਚ ਚ ਹਰ ਼ੁਪਭ ਗ ਵਿਚ ਦ-ਦ ਪ੍ਰ ਨ ਹਣਗ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਵਿਦਿਅ ਰਬੀ ਅੰਦਰਨੀ ਚਣ ਅਧੀਨ ਇਕ-ਇਕ ਪ੍ਰ ਨ ਹੱਲ ਕਰਨਗ
2. ਪ੍ਰ ਨਾਂ ਦੀ ਭ ਼ ਰਲ ਅਤ ਪ ਟ ਹਵਗੀ
3. ਪਰਚ ਦ ਮਾਂ ਤਿੰਨ ਘੰਟ ਹਵਗ ਤ ਕੁਲ ਨੰਬਰ ਼ੁਫ ਹਣਗ ਹਰ ਪ੍ਰ ਨ ਼ੁਫ ਨੰਬਰਾਂ ਦ ਹਵਗ ਜ ਕਿ । ਪ੍ਰ ਨ ਚ ਼ੁਪ-ਭ ਗ ਹਣਗ ਤਾਂ ਹਰ ਼ੁਪਭ ਗ ਚ ਨੰਬਰ ਪ੍ਰ ਨ-ਪੱਤਰ ਵਿਚ ਦਰ ਬ ਜ ਣਗ
4. ਇਹ ਕਰ ਼ੁਫ ਅੰਕਾਂ ਦ ਹਵਗ ਦ ਪਰਚ ਬ. ਅਤ ਬੀ. ਦਫ ਼ੁਫ ਼ੁਫ ਅੰਕਾਂ ਚ ਹਣਗ

ਪਰਚ ਬ: ਪੰਜ ਬੀ ਭ ਼ ਦੀ ਬਣਤਰ

਼ੁਫ ਅੰਕ

1. ਬਦ ਼ੁਣੀਆਂ: ਵਰਗ ਼ੁਪ-ਵਰਗ ਨਾਂਵ ਪ ਨਾਂਵ ਵਿ। ਼ ਕਿਰਿਅ ਕਿਰਿਅ-ਵਿ। ਼ ਂਬੰਧਕ ਜਕ ਵਿ ਮਿਕ
2. ਧ ਤੁ: ਅਗਤਰ ਤ ਪਿਛਤਰ ਵਿ ਼ੁਤਪਤੀ ਤ ਵਿਕ ਰ ਵਿਕ ਰੀ ਅਤ ਅਵਿਕ ਰੀ
3. ਵਿਅ ਕਰਣਕ ਼ੁਣੀਆਂ: ਲਿੰਗ ਵਚਨ ਕ ਰਕ ਕ ਲ ਪੱਖ ਅਵ ਬ Oood
4. ਵ ਕ: ਪਰਿਭ ਼ੁ: ਵ ਕੰ ਅਤ ਇ ਦੀਆਂ ਕਿ ਮਾਂ ਼ੁਪਵ ਕ ਅਤ ਇ ਦੀਆਂ ਕਿ ਮਾਂ
5. ਵ ਕ-ਵਰਗੀਕਰਣ ਅਤ ਪੰਜ ਬੀ ਵ ਕ ਬਣਤਰ:

ਬਣਤਰ ਅਨੁ ਰ ਵਰਗ: ਧ ਰਨ ਮਿ ਰਤ ਼ੁਕਤ

ਅ ਕ ਰਜ ਅਨੁ ਰ ਵਰਗ: ਬਿਅ ਨੀਅ ਼ੁਕਮੀ ਪ੍ਰ ਨਵ ਚਕ

਼ੁਝ ਼ੁਣੀਆਂ ਗਈਆਂ ਪੁ ਤਕਾਂ:

1. ਪ੍ਰਮ ਠਿਕ ਪੰਜ ਬੀ ਵਿਅ ਕਰਨ ਹਰਕੀਰਤ ਿੰਘ ਪੰਜ ਬ ਰਟ ਼ੁਣੀਵਰੀ ਟੀ ਟਕ ਟ ਼ੁਕ ਬਰਭ ਚੰਡੀਗ ਼ੁ

2. ਪੰਜ ਬੀ ਭ ਦ ਵਿਅ ਕਰਣ ਤਿੰਨ ਭ ਗ ਪੰਜ ਬੀ ਭ ਅਕ ਦਮੀ ਜਲੰਧਰ
3. ਪੰਜ ਬੀ ਵਿਅ ਕਰਣ: ਼ਣੀਆਂ ਅਤ ਇਕ ਈਆਂ ਜਗਜੀਤ ਿੰਘ ਨਿ_ਬੁੱਕ ਕੰਪਨੀ ਜਲੰਧਰ
4. ਪੰਜ ਬੀ ਭ ਦ ਵਿਅ ਕਰਣ ਦੁਨੀ-ਚੰਦ੍ ਪੰਜ ਬ ਨੀਵਰਿ ਟੀ ਚੰਡੀਗ ੁ

+

PA12A U13456S3T7, C8A1. 3GA68

The outlines of Tests, Syllabi and Courses of reading for Advanced Diploma in Punjabi, Language and Culture under UGC Career Orientation Programme as Add-on-Course for "BA" "BSc" "BCom" for BBA, BBA&, BBA', BBA(\$, BBA((, BBA(#, BBA()), BBA(*, BBA(+, BBA(, BBA(% e-aminations

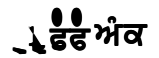
ਬੀ.ਬੀ. ਬੀ.ਐ . ਡੀ. ਬੀ.ਕ ਮ.

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਦਾ ਡਿਪਲੋਮਾ ਕਰ

ਪ੍ਰੀਖਿਅਕ ਲਈ ਹਦਾਇਤਾਂ

1. ਪ੍ਰੀਖਿਅਕ ਵਲੋਂ ਪਰਚਿਤ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ ਵਿਚ ਕੁਲ 100 ਫੰਕਟਿਓਨ ਵਲੋਂ ਪੰਜ ਜਾਂ ਠੇਕਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀ

ਪਰਚ ਬੀ: ਪੰਜ ਬੀ ਭਿਆਚਾਰ



1. ਲਕ-ਕ ਵਿਰੁੱਧ: ਲੰਬਾ ਗੁਣ-ਹੁਗਾ ਘੀ ਚਿੱਟੀ ਕੀਰਨ ਅਤੇ ਅਲ-ਹੁਣੀ
2. ਲਕ ਵ ਰਤਕ ਬਿਰਤਾਂਤ ਰੁਪ: ਮਿੱਥ ਕਥ ਦੰਤ ਕਥ ਅਤੇ ਲਕ ਕਹਾਣੀ
3. ਲਕ ਕਲਾ: ਫੁਲਕਾਰੀ ਕੀਦ ਕਾਰੀ ਕੰਧ-ਚਤਰ
4. ਲਕ ਨਚ: ਭੰਗ ਗਿੱਧ ਮੀਤਾ ਉਮਰ - ਜੁਗਤ ਵਿਅਖਿਆ ਅਤੇ ਰਥਕਤ
5. ਲਕ ਖੇਡਾਂ: ਕਬੱਡੀ ਖਿੱਦ-ਖੁੰਡੀ ਗੁੱਲੀ-ਡੰਡ ਕਿੱਕਲੀ ਕਟਲ-ਛਪਕੀ ਭੰਡ-ਭੰਡ ਗੀ ਬਿੱਲੀ ਮੀ - ਜੁਗਤ ਵਿਅਖਿਆ ਅਤੇ ਰਥਕਤ

ਪੰਜ ਬੀਆਂ ਗਈਆਂ ਪੁਤਕਾਂ ਪਰਚ ਬੀ ਦੀਆਂ ਬੰਧੀ :

1. ਪੰਜ ਬੀ ਲਕ ਨਚ: ਭਿਆਚਾਰਕ ਭੂਮਿਕਾ ਅਤੇ ਰਥਕਤ ਡ. ਨਹਰਿੰਘ ਲਕਗੀਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਰਹਿੰਦ
2. ਪੰਜ ਬੀ ਦੀਆਂ ਲਕ ਖੇਡਾਂ - ਖਚਵ ਮਦ੍ਧੂਰੀ ਲਹੌਰ ਬੁੱਕ ਪਬਲਿਸ਼ਿਅਣ
3. ਮਧਕ ਲੀਨ ਪੰਜ ਬੀ ਕਥ ਰੁਪਤ ਪਰੰਪਰਾ ਡ. ਵਣਜਰ ਬੰਦੀ ਪਰੰਪਰਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦਿੱਲੀ
4. ਪੰਜ ਬੀ ਪ. ਡ. ਮਹਿੰਦਰਿੰਘ ਰੰਧ ਵ ਭ ਵਿਭਾਗ ਪੰਜ ਬੀ
5. ਪੰਜ ਬੀ ਦੀ ਲਕਧਰਾ ਡ. ਵਣਜਰ ਬੰਦੀ ਨਾਨਲ ਬੁੱਕ ਟਰਾ ਦਿੱਲੀ

PANJAB UNIVERSITY, CHANDIGARH

OUTL315S O: T5STS, S7LLA 3 A1. COU6S5S O: 65A. 31G :O6
ADD-ON CERTIFICATE COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 ;51GL3S8 TO PU12A 3<
:O6 !A!" !SC!" !COO! :O6 T85 5=AO31AT3O1 O: #\$(),

#

- #! candidates will attempt four Questions one from each Section! Each Question will carry 5 marks!
-)! The Short answer type Question will contain fifteen short Questions out of which the candidates will attempt ten Questions, each Question will carry two marks and thus total 20 marks! Thus the candidates will attempt total fifteen Questions in all including the compulsory Question
- *! The Question /answer should be strictly in conformity with the syllabus!
- +! Language of the Question should be simple, precise and straightforward! As far as possible, Quotations are to be avoided!
- ,! If a Question consisting of some parts, weightage of marks given to each part should be indicated on the Question /answer itself!

PAPER B: - Pr - 5% # Tr !"# \$%!

& '(& r)": 1** P ""

& A& 0. 596788()-5. 407Tj V3

1

931 -10J76E46405-131767(f158e0-792441497),76E4649618C667(f)-6. 7l). 8465072 6404141(V)-2. 346496183176E4

)

2. The Question /a/er should be strictly in conformity with the syllabus!
3. Language of the Question should be simple, precise and straightforward! As far as possible, Quotations are to be avoided!
4. If a Question consisting of some parts, weightage of marks given to each part should be indicated on the Question /a/er itself!

Books to be referred:

- (1) Art of Translation by T.S. Sastry
- (2) Modern Translation by S. S. Sastri
- (3) Principles of Translation by A. Souter
- (4) Anuśāsanīyā by Śaṅkara Bhaṅgī
- (5) Anuśāsanīyā Aur Fala by Gargi Gupt
- (6) Anuśāsanīyā Aur Prayog by Dr. P. K. Chandra
- (7) Anuśāsanīyā Aur Prayog by G. G. Gopinathan
- (8) The Theory and Practice of Translation by Charles

#+ category ਪ੍ਰਵਰਗ ਵਰਗ ਕਟ ਗ +, emoti
ਗੀ

%'	goodness	ਚੰਗਿਆਈ	(O	malice	ਦੁਰਭਵਨ
&\$	guilt	ਗੁਨਾਹ	((*	Oar-ism,	

()+	sacrifice	ਬਲੀਦ ਨ ਕੁਰਬ ਨੀ	(, &	rele9ant	ਪ੍ਰੰ ਗਿਕ
() ,	sanction	ਵੀਕ੍ਰਿਤੀ ਮਨੁ ਰੀ	(, '	religion	ਧਰਮ ਮ ੁ ਬ
()%	sanctity	ਪਵਿੱਤਰਤ	(%\$	right	ਅਧਿਕ ਰ
()&	scri/ture	ਧਰਮ ਗ੍ਰੰਥ	(%(	ritualism	ਕਰਮਕਾਂਡਵ ਦ
()'	secular	ਧਰਮ ਨਿਰਪਖ	(%#	sentiment	ਥ ਈਭ ਵ ਵਲਵਲ
(* \$	sensation	ੰ ਢਦਨ	(%)	seEueuce	ਅਨੁਕ੍ਰਮ
(* (	sensibility	ੰ ਢਦਨ ਕਤੀ	(%*	sign	ਚਿੰਨ੍ਹ ੰ ਕਤ

(*# /ers/ecti9e

(+'	/ro/het	ਅਵਤ ਰ	(' #	thought	ਵਿਚ ਰਧ ਰ
(, \$	/syche	ਮਨ ਅ ਤਮ	(')	totality	ਮੁੱਚਤ
(, (	/ur/ose	ਪ੍ਰ ਜਨ ਮਨਰਥ	(' *	tradition	ਪਰੰਪਰ
(, #	Equantity	ਮ ਤਰ	(' +	ultimate	ਅੰਤਿਮ ਭਰਮ
(,)	range	ਰੰਜ	(' ,		

C56T3:3CAT5 COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 :O6 !A!" !COO!" !Sc! PA6T 3T56O313LOG7 O:
US315SS D COOO56C5

S(No(	E! 4#%h	PO! 8 9%	S(No(	E! 4#%h	PO! 8 9%
(!	acce/tance	ਪ੍ਰਵ ਨਗੀ ਵੀਕ੍ਰਿਤੀ	) (	charge	ਖਰਚ
#!	accessory	ਹ ਇਕ ਧਨ	)#	chec> boo>	ਪ ਬੁੱਕ
)!	account	ਹਿ ਬ	) )	chest	ਤਿਜਰੀ
!	accumulation	ਚਣ ਇਕੱਤਰਣ	)*	claim	ਦ ਅਵ ਹੱਕ ਜਤੁਣ
+!	ad9ance	ਪੁਗੀ	) +	client	ਗ ਹਕ
,!	ad9ertisement	ਵਿਗਿਅ ਪਨ	) ,	clearance	ਨਿਕੀ
%!	agency	ਖ	) %	coin	ਫਿੱਕ
&!	agent	ਬਜੰਟ	) &	close fund	ਬੰਦ ਜਨ
'!	agreement	ਇਕਰ ਰਨ ਮ	)'	close-out	ਘਟੀਆਂ ਕੀਮਤਾਂ, ਤੁੱਤ ਵਿਕਰੀ
(\$	alignment	ਧ ਕਤ ਰਬੰਦੀ	*\$	collecting agent	ਵੁੱਲੀ ਬਜੰਟ
((	analysis	ਵਿਲੁਣ	* (	collection	ਵੁੱਲੀ
(#	auctioneer	ਨੀਲ ਮੀਕਰਤ	*#	coming year	ਅ ਗ ਮੀ ਵਰੁ
()	audience	ਰਤ	*)	commerce	ਵਣਜ ਤਿਜ ਰਤ
(*	bait	ਚ ਰ	**	commercial	ਤਿਜ ਰਤੀ
(+	ban>er, ban>er	ਹੁਕ ਰ	*+	commission	ਅ ਰੁਤ
(,	basic /rice	ਮੁੱਲ-ਕੀਮਤ	*,	com/etition	ਮੁਕ ਬਲ
(%	bill	ਹੁੰਡੀ	*%	condition	ਰਤ
(&	bill board	ਵਿਗਿਅ ਪਨ ਪਟ	*&	confiscation	ਜਬਤੀ ਕੁਰਕੀ
('	boom	ਤਜੀ ਅ ਰਥਕ	*'	consideration	ਪ੍ਰਿਤ ਲ
#\$	borro?er	ਧ ਰ ਲਣ ਵ ਲ	+\$	consultant	ਲ ਹਕ ਰ

#(	breake	ਟੁੱਟ-ਟੁੱਟ	+(	consumer	ਪਭਗਤ ਪਭਗੀ
##	broer	ਦਲ ਲ	+#	container	ਡੱਬ
#)	bul>	ਮਿਕਦ ਰ ਮ ਤਰ	+))	consum/tion	ਖਪਤ
#*	bull	ਕੀਮਤਾਂ ਚ ਟੁੱਟ	+#	cor/oration	ਨਿਗਮ
#+	business	ਕ ਰਬ ਰ	++	cost	ਲ ਗਤ
#,	buyer	ਖਰੀਦਦ ਰ	+,	crash	ਅਚ ਨਕ ਗਿਰ ਵਟ
##%	ca/ital	ਪੁੰਜੀ	+%	creditor	ਲਣਦ ਰ
#&	ca/tion	ਿ ਰਲਖ	+#	currency	ਮੁਦਰ
#'	cargo	ਜਹ ਜੀ ਮ ਲ	+'	cur9e	ਰੋਢ
)\$	cash	ਨਕਦ	,\$	customer	ਗ ਹਕ

, (	dealing	ਵਿਹ ਰ ਵਤੀਰ	' #	e-/ansion	ਪ੍ਰ ਰ
, #	debtor	ਚਣਦ ਰ	')	e-/ort	ਨਿਰ ਤ
,)	decimal /oint	ਦ ਮਲਵ	' *	fi-ed	ਨਿ ਚਿਤ
, *	decontrol	ਨਿੰ ਤਰਣ ਹਟੁਣ	' +	fi-tures	ਜੁਤ ਜੁ ਨਰ

%%	dodger	ਪਰਚ	(\$&	hot number	ਿ_ਅ ਦ ਮੰਗ ਵ ਲੀ ਚੀ _
%&	do?n /ayment	ਤਤਕ ਲ_ਭੁਗਤ ਨ	(\$'	imitation	ਨਕਲ
%'	draft	_ਚੁੰਡੀ	(((\$	im/act	ਪ੍ਰਭ ਵ
&\$	dra?bac>	_ਚੁੰਗੀ ਵ ਪ ੀ	((((	im/ort	ਅ ਤ
&(	dra?ee				

(*

PA12A U13456S3T7, C8A1. 3GA68

OUTL315S O: T5STS, S7LLA 3A1. COU6S5S O: 65A. 31G :O6
. 3PLOOA COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 ;51GL3S8 TO PU12A 3-
:O6 !A!" ISC!" !COO! :O6 T85 5=AO31AT3O1 O: #\$(), #\$(* , #\$(+ , #\$(, , #\$(%

ADD-ON DIPLO&A COURSE IN :TRANSLATION
GENERAL INSTRUCTIONS

- (! Total marks allotted for the course will be \$\$\$!
- #! The Course content shall consist of two parts A and B, each of 50 marks and of three hour duration of 5-am!
-)! Part A shall focus on theory of /primarily translation and Part B shall deal separately with the /practical aspect!

PAPER A: Pro9#e. " of Te-h!% #Ter. % o#o4y

& '(& r)": 1**
P "" & r)": +,

Se-\$%! : The. e" / U!%"

A! Technical Term@. efnition, Characteristics and ty/es

Problems of 4ocabulary and technical Terminology

- i< 4ocabulary of Scientific Literature
- ii< 4ocabulary of Administrati9e /ur/oses
- iii< 4ocabulary of technical terminology

C 59olution of Technical terminology in 3ndia

- i< Technical Terminology commission
- ii< Sources of terminology - classical and modern

. i< Problems of Technical terminology in Punjabi with reference to the international terminology

- ii< Problems of common technical terminology for 3ndian Languages!

1,

!! "\$r0-\$%!" for \$he P 1er Se\$\$er 2P 1er A3@

(,

out of #+ in each section into Punjabi. In Section . , candidates are required to draft one official letter out of two and in Section 5, one note writing out of two. Thus, the candidates will attempt five questions in all!

- #! The question paper should be strictly in conformity with the syllabus!
-)! Language of the question should be simple, precise and straightforward. As far as possible, quotations are to be avoided!
- *! (f question consisting of some parts, weightage of marks given to each part should be indicated on the question paper itself!

Boo)" "044e"\$e5@

(! Technical Terminology evolved by Govt. of India!

(%)

. 3PLOOA COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 :O6 A " !COO" !Sc! 33

T56O31OLOG7 O: AG63CULTU65 D SC3 1T3: 3C

S(No(	E! 4#%h	PO! 8 9%	S(No(	E! 4#%h	PO! 8 9%
(	Absolute	ਨਿਰਪੱਖ ਪਰਮ	*#	Chronology	ਕ ਲਕ੍ਮ ਵਿਗਿਆਨ
#	Accelerated	ਪ੍ਰਵੇਗਿਤ	*)	Circular	ਗਲਚੱਕਰੀ
)!	Accessory	ਹ ਇਕ			

(%! A//lied science	ਵਿਹ ਰਕ ਵਿਗਿਅ ਨ	+&	Concordant	ਇਕੁ_ਰ
(&! A//ro-imation	ਨਿਕਟੀਕਰਨ	+'	Conductance	ਚ ਲਕਤ
('! Artificial	ਬਨ ਵਟੀ	, \$	Conjugate	ੰ_ਗਤੀ
#\$! Atom	ਪ੍ਰ			

)&	Category	ਵਰਗ	%'	. i9ergence	ਅਵ ਰਣ
)'	Celestial	ਖਗਲੀ	&\$	. ynamics	ਗਤੀ ਵਿਗਿਆਨ
*\$	Central	ਕੇਂਦਰੀ	&(	5cho	ਗੁੰਜ
* (	Channel	ਜਲਮ ਰਗ	&#	5cli/se	ਗ੍ਰਹਿਣ

&)	5fficiency	ਗਤ	(#*	3lluminated	ਪ੍ਰਦੀਪਦਤ ਰੁ ਨ ਇਅ
&*	5lasticity	ਲਚਕ ਲਚਕੀਲ ਪਣ	(#+	3llusion	ਭਰਮ
&+	5lement	ਤੱਤ ਮੁਲ ਤੱਤ	(#,	3mage	ਪ੍ਰਤੀਬਿੰਬ
& ,	5le9ator	ਥ ਪਕ	(#%	3mmerse	ਛੁੱਬਣ
&%	5nergy	ਰਜ	(#&	3m/ulse	ਅ ਵਰਗ
&&	59a/oration	ਵ ਪੀਕਰਨ	(#'	3nacti9e	ਅਕ੍ਰਿਅ ੀਲ
&'	5-change	ਵਟਾਂਦਰ	()\$	3nclination	ਝੁਕ
'\$	5-haust	ਨਿਰਵ ਕੁ ਰੀ	()(	3ndicator	ਚੁਕ
' (	5-it	ਨਿਰਗ ਮ	()#	3nert	ਅਕ੍ਰਿਅ ੀਲ
' #	5-ternal	ਬ ਹਰਲ	())	3nitial	ਅ ਰੰਭਕ
')	5yeball	ਅੱਖ ਦ ਡੀਲ	()*	3nlet	ਪ੍ਰਵ ਦੁਅ ਰ
' *	:abrication	ਰਚਣ	()+	3n/ut	ਨਿਵ
' +	:actor	ਘਟਕ	() ,	3nsulation	ਅਰਧਨ
' ,	:eatured	ਲੱਛਣ	()%	3ntensity	ਤੀਬਰਤ
' %	:ield	ਖੇਤਰ	()&	3nteraction	ਪਰ ਪਰਕ੍ਰਿਅ
' &	:lash	ਲਿ ਕ ਰ	()'	3nterference	ਵਿਘਨ
' '	:le-ibility	ਲਚਕੀਲ ਪਣ	(* \$	3nterloc>ing	ਅੰਤਰਗੁੰਦਣ
(\$ \$	:lic>er	ਝਿਲਮਿਲ	(* (	3ntermediate	ਮੱਧਵਰਤੀ
(\$ (	:loatation	ਤਰਨਕ੍ਰਿਅ ਤ ਰਨਕ੍ਰਿ ਅ	(* #	3nterru/ted	ਖੰਡਿਤ ਟੁੱਟਵ ਂ
(\$ #	:luids	ਤਰਲ	(*)	3nter9al	ਅੰਤਰ ਲ

(\$)	force	ਬਲ	(**)	mentor,	ਇਜ਼ਤ ਕਰਤ
(\$*)	forecast	ਪ੍ਰਵਾਨ ਅਨੁਮਾਨ	(*+)	isolate	ਵੱਖਰ ਕਰਨ

(#)	identical	ਮਰੁਪ	(, *	oirage	ਸ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿ ਨ
-----	-----------	------	------	--------	--------------

(, +	Oobil	ਗਤੀ ੀਲ	(&)	out/ut	ੁਤਪ ਦਨ
(, ,	Ooist	ਨਮ ਗਿੱਲ	(&*	O9erla/	ਅਤਿਵਿਅ ਪਨ
(, %	Oole	ਗਾਂਮ ਅਣ	(&+	Particle	ਘਣ
(, &	Oomentum	ੰਢਗ	(&,	Pattern	ਢਾਂਚ ਚਿੱਤਰ
(, '	Ootion	ਗਤੀ	(&%	Perce/tion	ਗ੍ਰਹਿਣ ਮਰੱਥ ਅਨੁਭਵ
(%\$	Oo9ement	ਗਤੀ	(&&	Peri/hery	ਘਰ
(%(	Oulti/le	ਗੁਣਜ	(&'	Per/etual	ਨਿਰੰਤਰ
(%#	1atura	ਕੁਦਰਤੀ ੁਭ ਵਿਕ	(' \$!	Persistent	ਥ ਈ
(%)	1a9igation	ਜਹ ਜਰ ਨੀ	(' (	Phase	ਕਲ
(%*	1et ?or>	ਜ ਲ	(' #	Phenomenon	ਘਟਨ
(%+	1ormality	ਧ ਰਨਤ	(')	Physics	ਭੌਤਿਕ ਵਿਗਿਆ ਨ
(%,	1uclear	ਕਦਰਕੀ	(' *	Pi9ot	ਚੁਲ
(%%	Object	ਵ ਤੁ	(' +	Planet	ਨਛੱਤਰ
(%&	Obser9ation	ਪ੍ਰਖਣ	(' ,	/ole	ਧਰੁਵ
(%'	O//osition	ਵਿਰਧ	(' %	telesco/e	ਦੁਰਬੀਨ
(&\$	O/tical	ਪ੍ਰਕ ੀ	(' &	uneEual	ਅ ਮ ਨ
(&(	Orbit	ਪਥ	(' '	9isual	ਨ ਰ
(&#	Outlet	ਨਿਕ ਮਰੀ	#\$ \$	?orshi/	ਪੁਜ

#(

##

. 3PLOOA COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 :O6 !A!" !COO!" !Sc! PA6T 33

T56O31OLOG7 O: A. O313ST6AT345 PU6POS5S

S(E! 4#%h

PO! 8 9%

S(No(

&)	. isallo?ance	ਅਪ੍ਰਵ ਨਗੀ	(#)	Oetro/olis	ਮੁੱਖ ਨਗਰ
&*	. isa//ro9e	ਅਪ੍ਰਵ ਨ ਕਰਨ	(#*	Oisa//ro/riatio n	ਕੁਵਰਤ ਖਿਅ ਨਤ
&+	. isci/linary action	ਅਨੁ ਨੀ ਕ ਰਵ ਈ	(#+	Oission	ਮਿ ਨ
& ,	. issenting note	ਅੰ ਮਤੀ ਨਟ	(# ,	Oonarchy	ਰ ਜਤੰਤਰ
&%	. ocument	ਦ ਤ ਫਜ	(#%	Oono/oly	ਬੰਕ ਧਿਕ ਰ
&&	. omicile	ਅਧਿਵ ਿ	(#&	Oorale	ਮਨਬਲ ਅ ਤਮਬਲ
&'	5arned lea9e	ਕਮ ਈ ਫੁੱਟੀ	(#'	Oultinational	ਬੁਹੁ-ਰ ਟਰੀ
' \$	5ligibility	ਪ ਰਤ	()\$	1ationaliGation	ਕੌਮੀਕਰਨ ਰ ਟਰੀਕਰਨ
' (	5moluments	ਕੁੱਲ ਫਤਨ	()(	1ati9e	ਚ ਿ ਵ ਿ
' #	5m/loyer	ਰ ਗ ਰ ਦ ਤ	()#	1egotiation	ਗੱਲਬ ਤ ਵ ਰਤ
')	5ndorsement	ਪਿੱ -ਅੰਕਣ	())	1ominee	ਨ ਮ -ਦ ਕਰਨ
' *	: itness certificate	ਅਰਗਤ ਰਟੀਫਿਕਟ	()*	1otification	ਅਧਿ ਚਨ
' +	: undamental	ਮਲ	()+	Oath	ਹੰ ਹਲਫ ਕ ਮ
' ,	Gradation	ਦਰਜ ਬੰਦੀ	() ,	Obser9er	ਦਰ ਕ ਪ੍ਰਖਕ
' %	Grant	ਅਨੁਦ ਨ	()%	Official	ਕਰਮਚ ਗੀ ਰਕ ਗੀ
' &	Gross income	ਮੁੱਚੀ ਅ ਮਦਨ	()&	Officiating	ਕ ਇਮ ਮੁਕ ਮ
' '	3llegal	ਗਰ ਕ ਨੂੰਨੀ	()'	O/eration	ੰਚ ਲਣ
(\$ \$	3mmediate	ਤਤਕ ਲ	(* \$	O//osition	ਵਿਰਧ ਵਿਰਧੀ ਧ
(\$ (	immigrant	ਅ ਵ ਿ	(* (	OrganiGation	ੰਗ ਨ ਜਥਬੰਦੀ
(\$ #	3mmo9able	ਅਚਲ	(* #	Outla?	ਗਰ-ਕ ਨੂੰਨੀ ਕਰ ਰ ਚਣ
(\$)	3m/eachment	ਮਹਾਂਚ	(*)	Pact	ਮਝੰਤ
(\$ *	2udiciary	ਨਿਆਂ ਪ ਲਿਕ	(* *	Parent de/artment	ਮੁਲ ਵਿਭ ਗ
(\$ +	2ustification	ਚਿਤਤ	(* +	Parole	ਕਦੀ ਨੂੰ ਕਿ । ਰਤ ਤ ਥ । ਮ ਤ ਰਿਹ ਕਰਨ

(\$, Fing /in

ਅਹਿਮ ਵਿਅਕਤੀ (*,

(, ')	6ecruitment	ਭਰਤੀ	(' *!	Statesman	ਰ ਜਨੀਤੀਵ ਨ ਿ ਅ ਤ ਦ ਨ
(%\$	6edress	ਨਿਵ ਰਨ ਦੁਰ ਕਰਨ	(' +!	Status	ਦਰਜ ਪਦਵੀ
(%(	6eferendum	ਜਨ-ਮਤ ਿਗ੍ਰਹਿ	(' ,	Status Euo	ਪਹਿਲਾਂ ਜਿਹੀ ਹ ਲਤ ਥ ਪੁਰਵ ਥਿਤੀ
(%#	6egulation	ਵਿਨ ਮ	(' %	Strategy	ੁੱਧ ਕਲ ੁੱਧ ਨੀਤੀ
(%)	6einstate	ਬਹ ਲ ਕਰਨ	(' &	Subject matters	ਵਿ ਵ ਤੁ ਵਿ ਖਤਰ
(%*	6elease	ਮੁਕਤ ਕਰਨ	(' '	Subjugation	ਅਧੀਨਤ ਅਧੀਨ ਕਰਨ
(%+	6emuneration	ਵ ਫਲ ਮਿਹਨਤ ਨ	#\$	Subordination	ਅਧੀਨਤ ਮ ਤਹਿਤੀ

#%

. 3PLOOA COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 :O6 !A!" !COO" !SC!((
T56O31OLOG7 O: SOC3AL SC351C5S

S(E! 4#%h
No(

PO! 8 9%

S(No(

(&!)	administer	ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰਨ ਪ੍ਰਿਤ ਕਰਨ ਲਗੁ ਕਰਨ	*+!	a//ortionment	ਅਨੁਵੰਡ
('!)	administrati9e	ਪ੍ਰ ਨੀ ਪ੍ਰ ਕੀ ਪ੍ਰਬੰਧਕੀ	*,!)	a//ro/riate	ਚਿਤ ਢੁਕਵਾਂ
#\$!)	administrator	ਪ੍ਰ ਕ ਅਡਮਨਿ ਕ੍ਰਟਰ	*%!)	a//ro9al	ਪ੍ਰਵ ਨਗੀ
#(!)	admissible	ਮੰਨਣ- ਗ ਪ੍ਰਢ - ਗ ਗ੍ਰਹਿਣ ਗ	*&!)	aristocracy	ਕੁਲੀਨਤੰਤਰ
##!)	adult education	ਬ ਲਗ ਿ ਖਿਅ ਅਡਲਟ ਅਜੁਕਾ ਨ	*'!)	ascertain	ਨਿ ਚਿਤ ਰੁਪ ਵਿਚ ਜ ਣਨ
#)!)	ad9isory	ਲ ਹਕ ਰੀ ਲ ਹਕ ਰ ਅਡਵ ਈ ਰ	+\$!)	assessment	ਨਿਰਧ ਰਨ
#*!)	affiliation	ਬੰਧ ਂਬਧਕਰਣ ਅਫਲੀਬ ਨ	+(!)	assignment	ੋਪਣੀ
#+!)	affirmation	ਪਤਿੱਗਿਅ ਪੁ ਟੀ	+#!)	association	ਭ
#,!)	aggression	ਅਗਰਧ ਵ ਨ ਅਗਰ-ਅਕ੍ਰਮਣ	+)!)	assimilation	ਅ ਤਮਜ ਤ ਵਿਲੀਨ ਤ
#%!)	agitation	ਮਰਚ ਅੰਦਲਨ	+*!)	atmos/here	ਵ ਮੰਡਲ

++	atrocit9	ਕਹਿਰ	'#)	court-martial	ਫੌਜੀ ਅਦ ਲਤ
+,	attachment	ਲਗ ਲਗੁ	'!)	courtesy	ਮੁਹ ਮੁਲ ਹਜ ਿ ਟ ਚ ਰ
+%	attention	ਵਧ ਨੀ	'*')	credentials	ਵਿ ਵ ਪੱਤਰ
+&)	authentic	ਪ੍ਰਮ ਠਿਕ	'+)	crusade	ਧਰਮੁ ਯ
+'	authority	ਅਧਿਕ ਰ ਟ	'!)	cultural	ੰ ਕ੍ਰਿਤਕ ਭਿਅ ਚ ਰ
,\$)	authori9ation	ਅਧਿਕ ਰਤ ਕਰਨ	'%')	-cynic	ਨਕਵ ਦੀ ਨਕੀ
,(	autonomous	ਵ ਧੀਨ ਖੁਦਮੁਖਤ ਰ	'&')	consum/tion	ਖਪਤ

&'	co/y right	ਤਰ ਅਧਿਕਾਰ	(#,	de/ortation	ਚ ਨਿਕਲ
'\$	corrigendum	ਧੀ ਪੱਤਰ	(#%	destitute	ਅਨਥ
'(	cosmo/olitan	ਰਵਚੀ ਵਿਵ ਵਿਅਪੀ	(#&	detention	ਨਰਬੰਦੀ

(#'	deed	ਲਿਖਤ	(, +	field?or>	ਖੇਤਰਕ ਰਜ
()\$	defamation	ਅਪਮਾਨ	(, ,	fluidity	ਅਥਿਰਤ
()(	delegate	ਪ੍ਰਤੀਨਿਧੀ	(, %	formulation	ਨਿਰੂਪਣ
()#	democracy				

(+(	elimination	ਲਪ ਵਿਨ	(&%	objectivity	ਵ ਤਵਿਕਤ
(+#	emotionality	ਭਵਕਤ	(&&	/arole	ਰਿਹ ਈ
(+)	em/loyee	ਨਿ ਜਕ ਮ ਲਕ	(&'	/rohibition	ਨ ਬੰਦੀ
(+*	entity	ਮ ਜਕਤ	(' \$	/ro/hecy	ਭਵਿੱਖਬ ਠੀ
(++	erotic	ਕਮੁਕ ਕ ਮੀ	(' (	Euestionaire	ਪ੍ਰ ਨ ਵਲੀ
(+,	errata	ਯੀ ਪੱਤਰ	(' #	radical	ਮੁਲ ਪਰਿਵਰਤਨਵ ਦੀ
(+%	eternalism	ਅਨੰਤਵ ਦ	(')	regressi9e	ਪ੍ਰਤੀਗ ਮੀ
(+&	ethics	ਨੀਤੀ ਤਰ	(' *	sentiment	ਭ ਵਨ
(+'	ethos	ਲਕਅ ਚ ਰ ਲਕਨੀਤੀ	(' +	structure	ਰਚਨ ਕ ਰਜ
(, \$	e-/loration	ਖਜ ਛ ਣਬੀਨ	(' ,	traditional	ਪਰੰਪਰ ਗਤ
(, (	e-tro9ert	ਬ ਹਰਮੁਖੀ	(' %	trans/ortation	ਚ ਨਿਕ ਲ
(, #	faction	ਪੱਖ ਧ	(' &	urbaniGation	ਰਿਰੀਕਰਣ
(,)	fad	ਖਬਤ ਧਨ ਚੱਖ	(' '	9ariation	ਵਿਕਰ
(, *	fantasy	ਕਲਪਨ	#\$ \$	?ithdra?al	ਨਿਕਲ ਅ ਣ

)#

PANJAB UNIVERSITY, CHANDIGARH

OUTL315S O: T5STS, S7LLA 3A1. COU6S5S O: 65A. 31G :O6
A. 4A1C5. . 3PLOOA COU6S5 31 T6A1SLAT3O1 ;51GL3S8 TO PU12A 3<
:O6 !A!" !SC" !COO :O6 T85 5=AO31AT3O1 O: #\$(), #\$(*D #\$(+!

ADD-ON ADVANCED DIPLO&A COURSE IN TRANSLATION
GENERAL INSTRUCTIONS

- (! Total marks allotted for the course will be \$\$\$!
- #! The Course content shall consist of two parts A and B, each of (50 marks and of three hour duration of 5-am!
-)! Part A shall focus on theory of /rimary translation and Part B shall deal separately with the /ractical aspect!

PAPER A: Theory: Prose. " of Te' \$0 #Ter. % o#o4y & '(& r)": 1**
!5 U"e of D%\$%! r%" P "" & r)": +,

Se-\$%!: The. e" / U!%"

A Problems of translating Poetry, .rama, Prose and Prose fiction,

ik Problems of Translating religious and cultural

++

!! "r0-%!" for \$he P 1er Se\$\$er 2P 1er A3

- (! Pa/er Setter ?ill set a total of nine Euestions: t?o from each of the four Sections and one short ans?er ty/e Euestions ?hich ?ill be com/ulsory and ?ill co9er the ?hole syllabus, 3n the first four Sections, out of eight Euestions, the candidates ?ill attem/t four Euestions one from each Section! 5ach Auestion ?ill carry #\$ mar>s!
- #! The Short ans?er ty/e Euestion ?ill contain fifteen short Euestions out of ?hich the candidates ?ill attem/t ten Euestions! 5ach Euestion ?ill carry t?o mar>s and thus total #\$ mar>s! Thus, the candidates ?ill attem/t total fi9e Euestions in all including the com/ulsory Euestion!
-)! The Euestion /a/er should be strictly in conformity ?ith the syllabus!
- *! Language of the Euestion should be sim/le, /recise and straight for?ard! As far as /ossible, Euotations are to be a9oided!

)*

necessary action regarding the evaluation and compiling the result will be taken by the
Secrecy Section!